Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samson zaś zawołał do JAHWE tymi słowy: Panie, JAHWE, wspomnij na mnie i wzmocnij mnie, proszę, Boże,\* jeszcze tym razem. Niech się zemszczę, (tą) jedną zemstą, za (jedno) z dwojga moich oczu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samson zaś zawołał do JAHWE: Panie, JAHWE, wspomnij na mnie i wzmocnij mnie, proszę, Boże, jeszcze tym razem. Niech się zemszczę tą ostatnią zemstą, choćby za jedno z dwojga moich oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Samson wezwał JAHWE i powiedział: Panie BOŻE, wspomnij na mnie, proszę, i wzmocnij mnie tylko ten jeden raz, Boże, abym mógł się zemścić już na Filistynach za dwoje moich oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzywał tedy Samson Pana, i rzekł: Panie Boże, wspomnij na mię, proszę, a zmocnij mię proszę tylko ten raz; Boże, abym się raz pomścił obu oczu moich nad Filistynami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wzywając JAHWE, rzekł: JAHWE Boże, wspomni na mię a przywróć mi teraz pierwszą moc, Boże mój, abych się pomścił nad nieprzyjacioły memi, a za utracenie obu oku jednę pomstę odniosę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wezwał Samson Pana, mówiąc: Panie Boże, proszę Cię, wspomnij na mnie i przywróć mi siły przynajmniej na ten jeden raz! Boże, niech pomszczę raz jeden na Filistynach moje oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samson zaś zawołał do Pana tymi słowy: Panie, Boże, wspomnij na mnie i wzmocnij mnie jeszcze ten raz, Boże, abym mógł się zemścić na Filistyńczykach choćby za jedno z dwojga moich oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samson zawołał do JAHWE: Panie mój, Boże! Wspomnij na mnie, proszę, i dodaj mi, proszę, sił jeszcze ten raz, Boże, bo za dwoje moich oczu chcę dokonać tej jednej pomsty na Filistynach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samson wezwał JAHWE błagalnymi słowami: „JAHWE mój, BOŻE! Wspomnij na mnie, proszę, i przywróć mi siły - jeszcze ten jeden raz. O Boże, spraw, abym mógł zemścić się na Filistynach za dwoje moich oczu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samson zaś wezwał Jahwe na pomoc, mówiąc: - Panie mój, Jahwe! Wspomnijże na mnie, błagam, i przywróć mi siły - jeszcze tym razem, o Boże, bym mógł dokonać na Filistynach jednej całkowitej pomsty za dwoje moich oczu! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Szymszon zawołał do WIEKUISTEGO, mówiąc: Panie! WIEKUISTY! Wspomnij na mnie i chciej mnie jeszcze ten jeden raz pokrzepić, o Boże, bym za jednym zamachem mógł pomścić na Pelisztinach dwoje moich oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samson zawołał do JAHWE, i rzeki: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, wspomnij na mnie, proszę, i umocnij mnie, proszę, choćby ten jeden raz, prawdziwy Boże, i daj mi się pomścić na Filistynach pomstą za jedno z dwojga moich oczu”. |

1. 1) Boże : det. w funkcji wołacza: הָאֱֹלהִים . Słowa brak w G A. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za moich dwoje oczu, מִּׁשְתֵי עֵינַי . [↑](#footnote-ref-3)